

Українсько-Німецький

# ПІДРУЧНИК

— до —

науки німецької мови

здоданем словарця.



1916.

Накладом Руської Книгарні ім. Т. Шевченка  
в Нью Йорку.

**Українсько-Німецький**

**підручник**

—      до      —

**науки німецької мови**

здоданем словарця.

**ЦІНА 30 ЦЕНТІВ.**

**1916.**

Накладом Руської Книгарні ім. Т. Шевченка  
в Нью Йорку.



## Wenn die ruthenischen Arbeiter ankommen.

Ruthenisch :

Deutsch :

Як називаш ся?  
Коли уродив-есь ся?  
Де ти уродив ся?  
В котрім повіті?  
Звідки ти?  
Чим ти сеси?  
Якої ти релігії?  
Вільного стану, чи жонатий?  
Вільного стану, чи віддана?

Ту ваша хата,  
Ту маєте стіл, дві лавки  
і ведро.  
Кождий дістане ще горнець  
до вареня, миску, сінник і кол-  
дру до накривання.

До роботи дістане ще ко-  
ждий граблі, лопату до бура-  
ків, кошик до картопель, серп,  
рало і ґраті (суховили).

По роботі маєте тоті зна-  
ряди віддати до комори до  
переховання.

Чого ще бракує?

Як схочете що купити, то  
йдіть до купця; він мешкає  
коло церкви.

Wie heißt du?  
Wann bist du geboren?  
Wo bist du geboren?  
In welchem Kreise?  
Woher bist du?  
Was bist du?  
Welcher Religion bist du?  
Ledig oder verheiratet?  
Dieselbe Frage bei weibli-  
cher Person.

Hier ist euere Stube.  
Hier habt ihr einen Tisch,  
zwei Bänke und einen Eimer.  
Jeder bekommt noch einen  
Kochtopf, eine Schüssel, einen  
Strohsack und eine Decke zum  
Zudecken.

Zum Arbeiten erhält jeder  
noch einen Rechen, eine Rü-  
benhacke, ein Kartoffelkörbel,  
eine Sichel, ein Grabeisen und  
eine Düngergabel.

Nach der Arbeit müßt ihr  
die Arbeitsgeräte wieder bei  
der Geschirrkammer abgeben.

Was fehlt noch?  
Wenn ihr etwas kaufen  
wollt, so geht zum Krämer;  
er wohnt bei der Kirche.

Ruthenisch :

Кождий дістане на день 1 літру збираного молока і  $\frac{1}{2}$  фунта масла у складника сира.

Кожда дівчина дістане 2 фунти муки і 1 фунт круп.

Кождий дістане 1 хліб, прийдіть по него в полудне до канцелярії.

Нині дістанете мясо в кухні.

Асистент дасть вам муку на стрижу. Відтак пійдеш по картофлю для всіх до пивниці.

Прийдіть в полудне по вугле.

Шафар дасть вам дерево.

Ви ще не дали мені паперів.

Принесіть їх до канцелярії.  
Я вас запишу до книжки.

Говори поволи; я не розумію так скоро по руски.

Завтра прийде доктор; кожда дівчина мусить бути щеплена. Поліція вимагає того. Се нич не коштує і не болить.

Я вас перестерігаю: будьте осторожні при машинах!

Не вільно вам лізти на машину до молочення, коли вона в руху.

Осторожно зі съвітлом і огнем!

Deutsch :

Jeder erhält pro Tag 1 Liter abgelassene Milch und  $\frac{1}{2}$  Pfund Butter pro Woche beim Käser.

Jedes Mädchen erhält 2 Pfund Mehl und 1 Pfund Graupe.

Jeder bekommt ein Brot, holt es zu Mittag in der Kanzlei.

Heute bekommt ihr Fleisch in der Küche.

Der Assistent wird euch Mehl auf dem Schüttboden geben. Hole dann für alle Kartoffeln im Keller.

Kommt mittags um Kohle.  
Der Schaffner wird euch Holz geben.

Ihr habt mir die Papiere noch nicht gegeben.

Bringt sie nach der Kanzlei.  
Ich werde euch eintragen.

Sprich langsam; ich verstehe nicht so schnell ruthe-nisch.

Morgen kommt der Doktor; jedes Mädchen muß geimpft werden. Die Polizei verlangt das. Das kostet nichts und tut nicht weh.

Ich mache euch aufmerksam; seid vorsichtig bei den Maschinen.

Ihr dürft nicht auf die Dreschmaschine kriechen, wenn sie nicht still steht.

Gebt obacht auf Licht und Feuer!

Ruthenisch:

Deutsch:

**В вечір по 9 годині не вільно хлопам робити музики.** Abends nach 9 Uhr dürfen Männer keine Musik mehr machen.

**Пити горівку під час роботи остро заказано.** Brantwein trinken ist in der Arbeit streng verboten.

## Заплата — Löhnuung.

Ruthenisch:

Deutsch:

**Кілько маєш днів?**

Wie viel Tage hast du?

**Кілько мортів скосив ти?**

Wie viel Morgen hast du gemäht?

**Маю шість днів.**

Ich habe sechs Tage.

**Три морги.**

Drei Morgen.

**Дістанеш девять марок.**

Du bekommst 9 M.

**Дістанеш вісім марок і п'ять десять феників.**

Du bekommst 8·50 M.

**Дістанеш одинадцять марок і сімдесят п'ять феників.**

Du bekommst 11·75 M.

**Дістанеш десять марок за плати ; але через перших п'ять тижнів лишить ся кождим разом по три марки на кавцию. При від'їзді в осені дістанеш всії гроши.**

Du bekommst 10 M. Lohn ; aber die ersten 5 Wochen bleiben jedesmal 3 M. als Kautions stehen. Bei der Abreise im Herbst erhältst du das ganze Geld heraus.

## Redensarten bei der Arbeit.

Ruthenisch:

Deutsch:

**Є ви ту всі?**

Seid ihr alle da?

**Кого ту нема?**

Wer ist nicht da?

**Длячого єго нема?**

Warum ist er nicht da?

**Він є хорий.**

Er ist krank.

**Що єму бракує?**

Was fehlt ihm?

**Я пішлю по доктора.**

Ich werde nach dem Doktor schicken.

**Ти так зле виглядаєш.**

Du siehst so schlecht aus.

Ruthenisch:

Чи ти хорий?  
Іди до дому!  
Кажи собі зварити гербати!  
Длячого приходиш так пізно?

Маєте приходити на час!

То є добре.  
То є зло.  
То маєш лішше зробити!

Так маєш то робити!  
Видів-есь?  
Зроби то ще раз!  
Не будь такий дурний!  
Ти лінюху!  
Будьте пильними!  
Не оглядайте ся!  
Не сьмійте ся!  
Не сваріть ся!  
Не говоріть!  
Не стійте!  
Пильнуйте роботи!

Як довго буде то тривати?  
Чи ви вже готові?  
Кілько ще маєте?  
Нині будете годину довше  
робити.  
Чого хочеш?  
Про мене.  
Дай мені спокій!  
Будь тихо.  
Мовчи!  
Йди геть!  
Хто то був?  
Ти був.  
Ви були.  
То правда..

Deutsch:

Bist du krank?  
Geh nach Hause!  
Laß dir Thee kochen!  
Warum kommst du so spät?

Ihr müßt pünktlich kommen!

Das ist gut.  
Das ist schlecht.  
Das mußt du besser machen!

So mußt du das machen!  
Hast du gesehen?  
Mach das noch einmal!  
Sei nicht so dumm!  
Du Faulenzer!  
Seid fleißig!  
Seht euch nicht um!  
Lachet nicht!  
Zankt euch nicht!  
Sprechet nicht!  
Stehet nicht!  
Kümmert euch um die Arbeit!

Wie lange wird das dauern?  
Seid ihr schon fertig?  
Wie viel habt ihr noch?  
Heute werdet ihr eine Stunde länger arbeiten.  
Was willst du?  
Meinetwegen.  
Laß mich in Ruhe!  
Sei still.  
Halte den Mund!  
Geh fort!  
Wer war das?  
Du bist gewesen.  
Ihr seid gewesen.  
Das ist wahr.

Ruthenisch:

То неправда.  
Встидай ся!  
Іди на своє місце!  
Чекай ту!  
Йди там!  
Верніть ся!  
Ідти наперед!  
Я йду за вами.  
Ідти сидати!  
Ідти полуднувати!  
Ідти на півночірок  
Відпініть і забавте ся!  
Ідти до дому!  
Завтра прийдуть на час!  
В неділю піде всі до церкви.

Deutsch:

Das ist nicht wahr.  
Schäme dich!  
Geh auf deinen Platz!  
Warte hier!  
Geh dort hin!  
Kommt zurück!  
Geht voran!  
Ich komme nach.  
Macht Frühstück!  
Macht Mittag!  
Macht Vesper!  
Macht Feierabend!  
Geht nach Hause!  
Morgen kommt pünktlich!  
Am Sonntag geht ihr alle in die Kirche!

**D i e S t u b e.**

Ruthenisch	Deutsch
хата	die Stube
дверг	die Tür
вікно	das Fenster
піч	der Ofen
угле	die Kohlen
дерево	das Holz
попіл	die Asche
огонь	das Feuer
стіл	der Tisch
столець	der Stuhl
лавка	die Bank
софа	das Sofa
лямпа	die Lampe
світло	das Licht
ліхтар	der Leuchter
вода	das Wasser
фляшка	die Flasche
склянка	das Glas
ліжко	das Bett
ручник	das Handtuch

Ruthenisch:	Deutsch:
мило	die Seife
чоботи	die Stiefel
щітка	die Bürste
шварц	die Wichse
сірник	das Zündholzchen
таріль	der Teller
ніж	das Messer
вилочки	die Gabel
ложка	der Löffel
чарка	die Tasse
хліб	das Brot
масло	die Butter
молоко	die Milch
кава	der Kaffee
мясо	das Fleisch
ковбаса	die Wurst
сир	der Käse
сіль	das Salz
пиво	das Bier

Ruthenisch :

Deutsch

Добрий день !

Guten Morgen !

Добрий вечір.

Guten Tag !

Добра ніч.

Guten Abend.

На віки віков.

Gute Nacht.

З Господом Богом.

In Ewigkeit.

Відчини двері !

In Gottes Namen.

Замкни двері !

Mach die Tür auf !

Замкни вікно !

Mach die Tür zu !

Відчини вікно !

Mach das Fenster zu !

Принеси угле і дерево !

Mach das Fenster auf !

Запали в печі !

Bringe Kohle und Holz !

Мусиш вибрати попіл !

Mach Feuer im Ofen !  
Du mußt die Asche herausnehmen !

Замети покій !

Kehr die Stube aus !

Постели ліжко !

Mach das Bett !

Вичисти мені черевики !

Putz mir die Stiefel !

Занеси черевики до шевця !

Trage die Stiefel zum Schuhmacher !

Принеси сьвіжої води !

Bringe frisches Wasser !

Принеси мені снідане !

Bringe mir das Frühstück !

Принеси мені обід !

Bringe mir das Mittagsessen !

Принеси мені підвечірок !

Bringe mir das Vesperbrot !

Принеси мені вечеру !

Bringe mir das Abendbrot :

Принеси мені хліба, сира і т. н.

Hole mir Brot, Käse u. s. w.

Принеси мені пива !

Hole mir Bier !

Купи мила !

Kaufe Seife !

Купи циліндер і т. н.

Kaufe einen Cylinder u. s. w.,

За десять феників.

Für 10 Pf.

За двайцять феників.

Für 20 Pf.

За марку.

Für 1 M.

За три марки.

Für 3 M.

За пять марок.

Für 5 M.

Дякую.

Ich danke.

Досить.

Es ist genug.

Тепер можеш іти.

Jetzt kannst du gehen

Чого хочеш ?

Was willst du ?

Не розумію.

Ich verstehe nicht.

Говори по німецькі !

Sprich deutsch !

## Der Hof — двір (подвіре).

(Будинки, знаряддя) — (Gebäude, Geräte).

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
двір	der Wirtschaftshof	город	der Garten
подвіре	der Hofraum	кериця	der Brunnen
дім	das Wohnhaus	помпа	die Pumpe
сіни	die Hausflur	корито	der Trog
комора	die Kammer	ведро	der Eimer
кухня	die Küche	цебрик	das Schaff
пивниця	der Keller	коновка	die Kanne
сходи	die Treppe	гній	der Dünger
стрих	der Boden, der Schüttboden	гноївка	die Jauche
шпихлір	der Speicher	бочка	das Faß
шопа	der Schuppen	копач	der Misthaken
обора	der Stall	суховили	die Mistgabel
стайня	der Pferdestall	віз	der Wagen
свининець	der Schweinestall	віз драбиня-стий	der Leiterwagen
вівчинець	der Schafstall	віз до гною	der Düngerwa- gen
жолоб	die Krippe	тачки	der Karren
курник	der Hühnerstall	повіз	der Kutschwagen
голубник	der Taubenschlag	солома	das Stroh
брама	das Tor	січка	die Siede
фіртка	das Türchen	пісок	der Sand
пліт	der Zaun	ріняки	der Kies

## Hausstiere.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
худоба	das Vieh	свinya	das Schwein
одна штука	ein Stück Vieh	кнур	der Eber
кінь	das Pferd	льоха	die Sau
օстер	der Hengst	поросятко	das Ferkel
кобила	die Stute	вівця	das Schaf
лошак	das Fohlen	баран	der Widder
бугай ; віл	der Stier	ягня	das Lamm
віл	der Ochs	осел	der Esel
корова	die Kuh	пес	der Hund
ялівка	die Kalbe	кіт	die Katze
теля	das Kalb	гуска	die Gans
бичок	das Ochsenkalb	гусятко	das Gänschchen
теляця	das Kuhkalb	качка	die Ente

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
кури	die Hühner	голубя	das Täubchen
когут	der Hahn	індик	das Truthuhn
курка	die Henne	пантарка	das Perlhuhn
курчатко	das Hühnchen	пава	der Pfau
голуб	die Taube		

## Andere Tiere.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
олень	der Hirsch	ластівка	die Schwalbe
серна	das Reh	воробець	der Sperling
заяць	der Hase	муха	die Fliege
куropатва	das Rebhuhn	пчола	die Biene
щур	die Ratte	улій	der Bienenstock
миш	die Maus	риба	der Fisch

### Ruthenisch:

Отвори браму !  
Замкни браму !  
Будеш рубати дерево.  
Під худобою мокро.  
Принеси соломи до стеленя !  
Постели товарови !  
Постели коням !  
Повикидуєте гній з обори.  
Повикидуєте гній зі стайні.  
Мусите порозкидувати гній.

Ти будеш різати січку.  
Дай коням їсти !  
Дай коням сіна !  
Дай коням води !  
Запряжи коні !  
Виприжи коні !  
Здійми з коній упряж !  
Наложи упряж на коні !  
Осідлай коня !  
Кінь є хорій.  
Мусимо спровадити ветеринара.  
Ти підеш до аптеки.

### Deutsch:

Mach das Tor auf!  
Mach das Tor zu!  
Du wirst Holz hacken.  
Das Vieh hat naß.  
Hole Stroh zum Streuen !  
Streue dem Vieh !  
Streue den Pferden !  
Ihr werdet den Kuhstall ausmisten.  
Ihr werdet den Pferdestall ausmisten.  
Ihr müßt den Dünger auseinanderziehen,  
Du wirst Siede schneiden.  
Fültete die Pferde !  
Gib den Pferden Heu !  
Gib den Pferden Wasser.  
Spann die Pferde an !  
Spann die Pferde aus !  
Schirr die Pferde ab !  
Schirr die Pferde an !  
Saddle das Pferd !  
Das Pferd ist krank.  
Wir müssen den Tierarzt holen lassen,  
Du wirst in die Apotheke gehen

Ruthenisch:

Ходіть взяти паші!  
Дайте їсти коровам!  
Дайте їсти вівцям, свиням і т. д.!  
Випусти худобу!  
Зажени худобу до обори!  
Випусти бугая!  
Привяжи бугая!  
Напій коні!  
Напій волі!  
Напій худобу!  
Налий води до корита!  
Налий води до ведра!  
Налий води до цебрика!  
Спусти пса!  
Привяжи пса!  
Зладьте драбинястий віз!  
Зладьте віз до гною!  
Зладьте бричку!  
Поїдемо до церкви.

Поїдемо до міста.

Поїдемо на торг.

Їдь скоро!  
Їдь поволя!  
Дай сюди ліци!  
Поїдемо до желізвниці.  
Зайдь перед моя помешкане!  
Завтра коло полудня виїдеш по мене на желізвницю!  
Поїдеш до млина!  
Овес молоти на крупи.  
Ячмінь молоти на крупи.  
Жито молоти на муку.  
Привези фіру піску, рінняків.

Deutsch:

Kommt Futter holen!  
Füttert die Kühe ab!  
Füttert die Schafe, Schweine u. s. w. ab!  
Laß das Vieh heraus!  
Treib das Vieh in den Stall!  
Laß den Bullen heraus!  
Binde den Bullen an!  
Tränke die Pferde!  
Tränke die Ochsen!  
Tränke das Vieh!  
Gieße Wasser in den Trog!  
Gieße Wasser in den Eimer!  
Gieße Wasser in das Schaff.  
Binden den Hund los!  
Binden den Hund an!  
Mach den Leiterwagen zurecht!  
Mach den Düngerwagen zurecht!  
Mach den Kutschwagen zurecht!  
Wir werden in die Kirche fahren.

Wir werden in die Stadt fahren.

Wir werden zum Wochenmarkte fahren.

Fahre schnell!  
Fahre langsam!  
Gib her die Zügel!  
Wir werden zur Bahn fahren.  
Fahre vor meine Wohnung vor!  
Morgen gegen Mittag wirst du mich auf der Bahn abholen!

Du wirst in die Mühle fahren!  
Hafer schroten.  
Gerste schroten.  
Roggen zum Mehl mahlen.  
Hole eine Fuhrē Sand, Kies!

## Benennungen von Personen.

Ruthenisch

Deutsch:

пáнство  
пáн  
пáні

die Herrschaft  
der Herr  
die Frau

Ruthenisch.

Deutsch

діти  
син  
донька

die Kinder  
der Sohn  
die Tochter

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
Інспектор	der Inspektor	візник	der Kutscher
шраф	der Schaffner	робітник	der Arbeiter
умений	der Scheuerwärter	робітниця	die Arbeiterin
вівчар	der Schnäfer	стельмах	der Stellmacher
пастух	der Hirt	коваль	der Schmied
челядь	das Gesinde	муляр	der Maurer
слуга	der Dienstbote, der Diener	тесля	der Zimmermann
парубок	der Knecht	шлюсар	der Schlosser
дівка	die Magd	столяр	der Tischler
		римар	der Sattler
		купець	der Krämer

Завези віз до стельмаха!

Fahre den Wagen zum Stellmacher!

Завези віз до коваля!

Fahre den Wagen zum Schmiede!

Заведи підкути коні!

Führe die Pferde beschlagen!

Занеси хомут до римара!

Trage das Kummet zum Sattler!

Занеси узду до римара!

Trage das Zaumzeug zum Sattler!

Іди по шлюсара!

Hole den Schlosser!

Заклич вівчаря!

Rufe den Schäfer!

Заклич гуменого!

Rufe den Scheuerwärter!

Шраф має зараз привіти до пана!

Der Schaffner soll gleich zum Herrn kommen!

## D a s F e l d

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
поле	das Feld	рало	der Hackenpflug
ріля	der Acker	борона	die Egge
дорога	der Weg	валок	die Walze
стежка	der Steg	машина до сіяния	die Säemaschine
грядка, загін	das Beet	крямра	die Krümmer
вузший конець поля	der Anwand	орати	ackern, pflügen
борозна	die Furche	підорати	stürzen, schälen
ноперечна борозна		заволочити	eggen
розна	die Querfurche	сіяти	säen
скиба	die Erdscholle	валкувати	walzen
межа	der Rain	гній возити	Dünger fahren
горбок	der Kamm	гній розтрیсати	Dünger breiten
долина	das Tal	гній підгортати	Dünger einlegen
члуг	der Pflug		

## F e l d f r ü c h t e .

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
збіже	das Getreide	лен	der Lein
насінє	der Same	кукурудза	der Mais
засів	die Saat	просо	die Hirse
пшениця	der Weizen	гречка	das Haidekorn
жито	der Roggen	картофлі	die Kartoffeln
ячмінь	die Gerste	ріпа	die weisse Rübe
овес	der Hafer	бреква	die Kohlrübe
горох	die Erbse	капуста	das Kraut
вика	die Wicke	морков	die Mohrrübe
конюшина	der Klee	лубін	die Lupine
біб	die Saubohne	будяк, осет	die Distel
мішанина	das Gemenge	пирій	die Quecke
сараделя	die Saradelle	хопта	das Unkraut
ріпак	der Raps		

### Ruthenisch:

Ви будете возити гній.  
 Чотири дівки будуть накладати гній.  
 Десять жінок піде розкидати гній.  
 Три плуги будуть орати.  
 Ти можеш підгортати гній.  
  
 Ви можете підгортати гній.  
 Ти ореш за глибоко.  
 Ти ореш за плитко.  
 Ширше брати!  
 Вузше брати!  
 Пойдеш покладати житницко.  
  
 Ви будете покладати вівсиско.  
 Ти поїдеш волочити.  
  
 Ти можеш орати бульбиско.  
  
 Ти можеш за плугом збирати картофлі.  
 Можете згортати пирій.  
  
 Складайте пирій на віз!

### Deutsch:

Ihr werdet den Dünger fahren.  
 Vier Mädchen werden den Dünger laden.  
 Zehn Weiber gehen den Dünger breiten.  
 Drei Gespanne werden ackern  
 Du kannst den Dünger einlegen.  
  
 Ihr könnt den Dünger einlegen  
 Du ackerst zu tief.  
 Du ackerst zu seicht.  
 Breiter fassen!  
 Schmäler fassen!  
 Du fährst das Roggenstoppel-feld schälen.  
 Ihr werdet das Haterstoppel-feld stürzen.  
 Du fährst den Sturzacker egen.  
 Du kannst den Kartoffelacker pflügen.  
 Du kannst hinter dem Pfluge die Kartoffeln klauben.  
 Ihr könnt die Quecken zusammenrechnen.  
 Ladet die Quecken auf der Wagen.

Ruthenisch:

Збирайте камінє!  
Завтра будемо сіяти пшеницю.  
Будемо сіяти жито і т. д.  
Возьміть з собою 8 міхів жита!  
Ти поведеш машину.  
Всип зерна до машини!  
  
Тепер можете заволочити.  
Тепер можете валкувати.  
Десятеро люда іде розбивати скіби.  
Поробити борозни.  
Підете стинати осет.

Deutsch:

Klaubt die Steine zusammen.  
Morgen werden wir Weizen säen.  
Wir werden Roggen u. s. w. säen.  
Nehmt 8 Sack Roggen mit!  
  
Duirst die Maschine lenken.  
Schütte Samen in die Maschine!  
Jetzt könnt ihr abeggen.  
Jetzt könnt ihr walzen.  
Zehn Leute gehen die Erdschollen zerklopfen.  
Die Wassersfurchen ziehen.  
Ihr geht Disteln stechen.

## Жниво — die Ernte.

Ruthenisch:

Підете жати ріпак.  
Підете вязати ріпак.  
Підете складати ріпак.  
Будемо возити ріпак.  
  
Жито вже пристигло.  
На другий тиждень будемо косити жито.  
Десятеро людій іде косити жито.  
Десять жінок іде відбирати.  
Чотири жінки будуть снони уставляти в купи.  
Завтра будемо косити ячмінь.

Пополуднє підете обертати ячмінь.  
Як роса висхне, підете вязати ячмінь.  
Возьміть з собою чотицять кіл перевесел.  
Ти можеш класти перевесла.  
Робіть більші снони!  
Робіть меньші снони!

Deutsch:

Ihr geht den Raps schneiden.  
Ihr geht den Raps binden.  
Ihr geht den Raps aufstellen.  
Wir werden den Raps einfahren.  
Der Roggen ist schon reif.  
Nächste Woche werden wir den Roggen mähen.  
Zehn Mann gehen Roggen mähen.  
Zehn Weiber gehen abraffen.  
Vier Weiber werden die Garben in Kuppen stellen.  
Morgen werden wir die Gerste mähen.  
Nachmittags geht ihr die Gerste wenden.  
Wenn der Tau weg ist, geht ihr die Gerste binden.  
Nehmt fünfzehn Schock Strohseile mit.  
Du kannst die Strohseile legen.  
Macht größere Garben!  
Macht kleinere Garben!

Ruthenisch	Deutsch:
Мусите міцніше вязати сно- пи!	Ihr müßt die Garben fester binden!
Зладьте драоннясті возі!	Macht die Leiterwagen zurecht!
Нині будемо звозити пшеницю.	Heute werden wir den Weizen einfahren.
Ти будеш складати на возі.	Du wirst auf dem Wagen la- den.
Ти будеш подавати снопи на віз.	Du wirst die Garben auf den Wagen reichen.
Ты можеш дальше їхати.	Du kannst weiter fahren.

### Das Getreideabladen in der Scheune.

Ruthenisch .	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
брама	das Tor	вили	die Gabel
тік	die Tenne	драбина	die Leiter
засік	der Bansen	накладати	aufladen
балки	die Balken	скидати	abladen

Ruthenisch:	Deutsch:
Отвори браму!	Mach das Tor auf!
Замкни браму!	Mach das Tor zu!
Заїдь на тік!	Fahre auf die Tenne!
Ідь дальше!	Fahre weiter!
Вилізь на віз!	Steige auf den Wagen!
Вилізь на балки!	Steige auf die Balken!
Влізь до засіка!	Steige in den Bansen!
Ти будеш в засіку укладати!	Du wirst im Bansen altern!
Ти будеш снопи подавати.	Du wirst die Garben weiter- reichen.
Вилізь на драбину!	Steige auf der Leiter hinauf!
Злізь з драбини!	Steige auf der Leiter herunter!
Розгальмувати віз!	Den Wagen abhalmen!
Витрясти плахту!	Die Plaue ausschütteln!
Виїзджай!	Fahre hinaus!

### Молотити — dreschen.

Ruthenisch :	Deutsch :	Ruthenisch :	Deutsch :
діп молотильня	der Dreschflegel die Dreschma- schine	мітла віяти збіже	der Besen das Getreide wurfen

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
зересівати збі-	das Getreide sie-	ограбки	das Kurzfutter
же	ben	полова	die Spreu
траблі	der Rechen	машина до ві-	die Plender
віячка	die Wurfschaufel	яня	
сито	das Sieb	фаяк	die Faje
дөвга солома	das Langstroh	порок	der Staub
мерва	das Krummstroh		

Ruthenisch:

Будете молотити ціпами.

Будемо молотити на машині.

Ти можеш накладати до машини.

Ти будеш розвязувати снопи.

Ти будеш відгортати солому.

Ти можеш вязати солому.

Будемо віяти збіже.

Занесіть полову на стрих (під)!

Занесіть збіже на стрих!

Ти можеш перемішати збіже на стриху.

Завтра спровадимо машину до вільної стодоли.

Deutsch:

Ihr werdet mit den Dreschflegeln dreschen.

Wir werden mit der Maschine dreschen.

Du kannst in die Maschine einlegen.

Du wirst die Garben aufbinden.

Du wirst das Stroh wegrechen.

Du kannst das Stroh binden.

Wir werden das Getreide plenden.

Tragt die Streu auf den Boden!

Tragt das Getreide auf den Schüttboden!

Du kannst das Getreide auf dem Schüttboden umstechen.

Morgen werden wir die Maschine auf die Feldscheune rücken.

## Die Kartoffeln — картофлі, бульба.

Ruthenisch:

Завтра будемо садити бульбу.

Ти заволочеш бульбу.

Ти будеш приорювати бульбу.

На другий тиждень будемо вибирати бульбу.

Возьміть з собою коші на бульбу!

Ти будеш виорювати бульбу.

Deutsch:

Morgen werden wir Kartoffeln legen.

Du wirst die Kartoffeln eggen.

Du wirst die Kartoffeln befahren.

Nächste Woche werden wir die Kartoffeln herausnehmen.

Nehmt die Kartoffelkörbe mit!

Du wirst die Kartoffeln ausruhren.

Ruthenisch:

Всните бульбу до тачок!

Сипте бул! на купу!

Мусите добре збирати бульбу!

Отся фіра піде до пивницї.

Накрыйте оборіг соломою!

Накрыйте оборіг землею!

Мусите добре понакривати обороги!

Повезсте бульбу до горальні.

Повезете бульбу на желізницю.

Deutsch:

Schüttet die Kartoffeln in den Karren!

Schüttet die Kartoffeln auf den Haufen!

Ihr müßt die Kartoffeln gut klauben!

Dieses Fuder kommt in den Keller.

Bedeckt die Miete mit Stroh!

Bedecket die Miete mit Erde!

Ihr müßt die Mieten gut zu-decken!

Ihr werdet die Kartoffeln in die Brennerei fahren.

Ihr werdet die Kartoffeln auf den Bahnhof fahren.

## Бураки — die (roten) Rüben.

Ruthenisch

Бураки єяти.

Обгортати бураки.

Мусиш глибше копати.

Мусиш плитше копати.

Не копати так близько попри бураки!

Не загортати бураків!

Бураки переривати.

Заорювати бураки.

Шолоти бураки.

Садити бураки.

Вибирати бураки.

Бураки лішше витрішувати.

Обрізувати бураки.

Лишай довшу гичку!

Лишай коротшу гичку!

Кладіть листе на купу.

Наложіть листе на віз!

Носіть бураки до оборогів!

Накрйте обороги!

Deutsch

Die Rüben drillen.

Die Rüben behacken.

Du mußt tiefer hacken.

Du mußt flacher hacken.

Nicht so dicht an die Rüben hacken!

Die Rüben nicht zudecken!

Die Rüben verziehen (vereinzeln).

Die Rüben befahren.

Die Rüben jäten.

Die Rüben pflanzen.

Die Rüben herausnehmen.

Die Rüben besser abklopfen.

Die Rüben abkuppen (beschneiden).

Mach größere Köpfe!

Mach kleinere Köpfe!

Tragt die Blätter zu Haufen.

Ladet die Blätter auf den Wagen!

Tragt die Rüben in Mieten!

Deckt die Mieten zu!

## Сіно — das Heu.

Ruthenisch :

сіножаті  
коса  
косар  
граблі  
ланьцух

Deutsch :

die Wiese  
die Sense  
der Mäher  
der Rechen  
die Kette

Ruthenisch :

вали  
трава  
драбинястий віз  
рубель (павуз)  
мотуз

Deutsch :

die Heugabel  
das Gras  
der Leiterwagen  
der Wiesenbaum  
der Strick

Ruthenisch :

Сім хлопів піде косити сіно-  
жать.

Десять жінок піде сушити  
сіно.

По полуdnн підете до сіна.

Розтрісати покоси.

Обернати сіно.

Згорграти сіно в кулки.

Сіно складати в копиці.

Можете порозкидати сіно.

Можете ще раз обернути сіно.

Будемо звозити сіно.

Ти можеш складати на возі.

Ти можеш подавати сіно на  
віз.

Мусиш ширше класти.

Мусиш висще класти.

Стягніть міцно рубель!

Обгребіть добре фіру!

Загромадьте чисто луку!

Іди на гору відбирати сіно!

Вилізь на фіру скидати сіно!

Іди на луку вчистити рови!

Іди на луку порозкидувати  
кертичину!

Ви будете возити гноївку на  
луку.

Deutsch :

Sieben Mann gehen die Wie-  
se mähen.

Zehn Weiber gehen das Heu  
trocknen.

Nachmittag geht ihr zum Heu.

Die Schwaden zerstreuen.

Das Heu wenden.

Das Heu in kleine Haufen  
kappen.

Das Heu in große Haufen  
kappen.

Ihr könnt das Heu in Schuben  
zerstreuen.

Ihr könnt das Heu noch ein-  
mal wenden.

Wir werden das Heu einfahren.

Du kannst auf dem Wagen la-  
den.

Du kannst das Heu (auf den  
Wagen hinaufreichen) gabeln.

Du mußt breiter laden.

Du mußt höher laden.

Zieht den Wiesenbaum fest  
an!

Recht das Fuder gut ab!

Recht die Wiese rein ab!

Geh auf den Heuboden das  
Heu abnehmen.

Steig auf das Fuder das Heu  
abladen!

Geh auf die Wiese die Gräben  
ausputzen!

Geh auf die Wiese die Maul-  
wurfshaufen zerstreuen!

Ihr werdet die Jauche auf die  
Wiese fahren.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch
шильковий ліс	der Wald (Nadelholz)	тополя	die Pappel
ліс листяний	der Wald (Laubholz)	верба	die Weide
лісничий	der Förster	польоване	die Jagd
дерево	der Baum	мисливий	der Jäger
дуб	die Eiche	став	der Teich
сосна	die Kiefer	озеро	der See
бук	die Buche	весна	der Frühling
ялиця	die Tanne	літо	der Sommer
смерека	die Fichte	осінь	der Herbst
лісковий оріх	die Haselnuss	зима	der Winter
вільха	die Erle	північ	der Norden
липа	die Linde	півднє	der Süden
ясень	die Esche	схід	der Osten
город	der Garten	захід	der Westen
груша	der Birnbaum	дощ	der Regen
яблінка	der Apfelbaum	сніг	der Schnee
слива	der Pfauenbaum	град	der Hagel
черешня	der Kirschbaum	роса	der Tau
		мрака	der Nebel
		погода	das Wetter

# Alphabetisches Verzeichnis der wichtigsten Wörter.

---

## A.

Арест Stachelbeeren  
аптека Apotheke  
арештувати verhaften  
аркан Schlinge  
атрамент Tinte

## Б.

баба Weib; Großmutter  
баóка Dängelfüßchen  
бавити unterhalten  
бавити ся spielen  
багно Moor, Sumpf  
бажант Fasan  
бажанс Wunsch  
бажати wünschen  
балки Balken  
баран Schafbock, Widder  
батіг Peitsche, Prügel  
без ohne  
безбожний gottlos  
безличний unverschämt  
бездідний unverschämt  
берег Ufer  
береза Birke  
бесіда Rede, Sprache  
біб Bohne, Saubohne  
бігати ся rindern  
бігунка Rotlauf  
біда Not  
бідний arm  
бійка Schlägerei

бік Seite  
білай weiß  
білита weißten  
біль Schmerz  
біль зуба Zahnschmerz  
більше mehr  
біле Wäsche  
біччи rennen, laufen  
бішеність Wut  
бішений wütend  
било Stengel  
бити schlagen, prügeln, zuhauen;  
(зарізати) schlachten,  
бичок Ochsenkalb  
блізько nahe  
блоха Floh  
блоща Wanze  
Бог Gott  
богатий reich  
богато viel  
богато разів vielmal  
бодак Distel  
боднар Böttcher  
божевільний verrückt  
боз Flieder  
болото Kot, Sumpf  
боліти schmerzen  
борівка Preißelbeere  
борозда Furche  
борона Egge  
боронити verteidigen, wehren  
бохонець Laib  
бочка Faß, Kufe, Tonne  
бочка на воду Wasserfaß  
боязливий scheu, furchtsam

боязнь Furcht  
бояти ся fürchten  
бравий brav, tüchtig  
бракувати fehlen  
брама das Tor,  
брати nchmen, zulangen  
брехати lügen  
брехня Lüge  
брекун Lügner  
бридкий häßlich  
бричка Kutsche, Kutschwagen  
брювар Brauerei  
брюсвия Pfirsich  
бруд Schmutz  
брудний schmutzig  
брюк Pflaster  
брюква Kohlrübe  
бугай Bulle  
будинок Gebäude  
будити wecken  
будний день Wochentag  
будувати bauen  
будучність Zukunft  
бузьок Storch  
бук (до битя) Prügel  
булка Semmel  
буря Sturm  
бути sein

B.

в in  
вага Wage, Gewicht  
важити wagen, wiegen  
важний wichtig  
вал Wall  
валах Wallach  
валець Rolle, Walze  
валкувати walzen  
вандрувати wandern  
ванна Wanne  
вапно Kalk, (тинк) Mörtel  
вареха, кельня Kelle  
варити kochen  
варстат Werkslätte  
вартісний wert  
вартість Wert

vas euch  
vasag Wagenflechte  
вата Watte  
вгадати erraten  
вдова Witwe  
вдовець Witwer  
вдоволений zufrieden  
взяти з собою mitnehmen  
ведро Eimer  
вежа Turm  
Великденъ Ostern  
великий groß  
верба Weide  
верженье Wurf  
вересень September  
верещати lärm'en, schreien  
вернути ся umkehren  
верства Schicht  
вершок Giebel, Wipfel  
веселій munter, lustig  
весна Frühling  
ветеринар Tierarzt  
вечера Abendbrot  
вечір Abend  
вітка Strick  
вкладати einlegen  
вівсянка Hafersstroh  
вівця Schaf  
вівчар Schäfer  
вівчинець Schäferei, Schafstall  
відбиране Übernahme  
відбирати abrappen  
відвага Mut  
відважний mutig  
віддалити weggeschaffen  
віддати abgeben, wiedergeben,  
zurückgeben  
віддача Zurückgabe  
відібраниe Übernahme  
відігнати wegjagen, wegtreiben  
відійти abgehen, weggehen, fort-  
gehen  
відіпхнути wegdrängen, weg-  
stoßen, zurückstoßen  
відіслати wegschließen, zurück-  
schicken  
відкинути wegwerfen  
відкладати zurücklegen

відкликанє Widerruf	віяти wehen
відекликати widerrufen	віяти збіже das Getreide wurden
відкрутити zurückdrehen	віячка Wurfschaufel
відложити weglegen, zurücklegen	ви ihr
відмірити abmessen, zumessen	вибачити verzeihen
віднести wegtragen, zurücktragen	вибір Wahl
відобрati ab-, über-, weg-nehmen	вибирати wählen
відомість Nachricht	вивернути ся umfallen
відорвати abreissen	вигнати jagen, verjagen, vertreiben
відписати ab-, zurück-schreiben	вигубити tilgen, vertilgen
відповідати antworten	видати ausgeben, herausgeben
відповідь Antwort	вилки, вилочки Gabel
відпочати ausruhen, ruhen, rasten	видобути herausnehmen
відпочинок Ruhe, Rast	видіти sehen
відробити abarbeiten	визбирати abklauben, auflesen
відставити wegsetzen	вика Wicke
відсунути wegrücken	викидати weg-, heraus-werfen
відтак nachher	викрутити auswinden, verrenken
відтягнутиwegschieben	викопати ausgraben
відтяті weghacken, wegschneiden	вийти в лад zurechtkommen
відучити abgewöhnen	вили Gabel
відчинений offen	вили до сіна Heugabel
відчинити aufmachen, öffnen	вили до гною Mistgabel
від'їхати abfahren, wegfahren	вилізти heraufsteigen
віз Wagen, Vorspann	вилляти aus-, weg-gießen
віз до гною Mistwagen	вимести ausfegen, auskehren
віз на жниво Erntewagen	вимити auswaschen
візване Vorladung	вимолотити ausdreschen
візник Führmann, Kutscher	вимя Euter
вікно Fenster	впна Schuld
віл Ochs	вимірти vermesssen
молодий віл Ochsenkalb	вивагородити entschädigen
вільний frei	внаймити vermieten
вільха Erle	винним бути schuldig sein
вінець Kranz	вино Wein
вінник Besen	вишоград Traube
вірити glauben, trauen	виносити heraustragen
вірність Treue	вишуватим бути schuld sein
вірний treu	випадок Zufall, Vorfall
віск Wachs	випихати stopfen
вістрє Klinge, Schneide	виплата Auszahlung
вістрє плуга, чересло Hacken-	виплатити auszahlen
pflug, Pflugmesser	випровадити herausführen
вітер Wind	випустити ent-, herauslassen
вітрак Windmühle	вишрячи ausspannen
вісь Achse	випхати vollstopfen
віхочть Strohwisch	виразно deutlich
вішати 'hängen	

вирахувати auszählen, ausrechnen	впровадити hereinführen
вирвати ausreißen, herausreißen	всадити einpflanzen
вирівнати ausgleichen	в середині innen, inwendig
вирізати verschneiden, heraus-schneiden	всипати hineinschütten
висипати aus-, wegsschütten	всихати verdorren
високий hoch	всії alle
виставити herausstellen	всілякий verschieden
вистарчити auskommen, aus-, zu-reichen	всьо alles
виступити наперед vortreten	всюди überall
витечи herausfließen	втелити ся kalben
вити (вінок) winden	в тім darin
віти (пес) heulen, winseln	втомлений matt
виходок Abtritt, Abort	второк Dienstag
вичислити aufzählen	второпний klug
вичистити abputzen	вузкий schmal
вишня sauere Kirsche	вуж Schlange
виїхати herausfahren	вхід Eingang
вияснити erklären	вхопити fassen, anfassen
влучити treffen	відлити treffen
вовк Wolf	в'їзд Einfahrt
вовна Wolle	в'їхати einfahren
вода Wasser	вязка Bürde
водомір Wasserwage	вязка соломи Schütté Stroh
водопій Tränke	вянуть welken
воднистий wässerig	
воднянка Wassersuppe	
воздух Luft, Wetter	
возити fahren	
волар Ochsenknecht	
волос Haar	
волочити schleppen; (- бороною) eggen	
воля Wille	
воно es	
воняти stinken	
воробець Spatz, Sperling	
ворог Feind	
ворона Krähe	
ворота das Tor	
вош Laus	
вохкий feucht	
впасти hereinfallen	
вперед zuerst	
впихати stecken	
вправляти ся üben	

Г.

гадати denken, urteilen
гадина Schlange
гадистий wässerig
гадить schimpfen
гак Hacken
галас Lärm
галасувати lärm'en
галузя Ast, Zweig
ганити tadeln
ганьба Schande, Schmach
ганьбити schimpfen
гарап Karbatsche, Prügel
гарбуз Kürbis
гарний schön
гербата Tee
геть weg
гідний würdig, wert
гільтай Lump
гіпотека Hypothek
гіркий bitter
гладкий glatt
глина Lehm, Ton
глубокий tief

глухий taub  
 гнати treiben  
 гнити v̄rfaulen  
 гній Dünger, Mist  
 гній викинути ausmisten  
 гній розтрясати Dünger breiten  
 гноївка Mistjauche  
 гноїти düngen  
 гнів Zorn  
 говорити reden, sprechen  
 година Stunde  
 годинник Uhr  
 годинник кишеньевий Taschenuhr  
 годинникар Uhrmacher  
 гойдати wackeln  
 голка Nadel  
 голова Kopf  
 голод Hunger  
 голос Stimme, Ton  
 голосити melden  
 голосно laut  
 голуб Taube  
 голубник Taubenschlag  
 гора Berg  
 горальня Brennerei  
 горбок Hügel  
 гордий stolz  
 горівка Branntwein, Schnaps  
 горнець Töpf  
 город Garten  
 горох Erbse  
 горячо heiß, schwül  
 господар Wirt  
 господиня Wirtin  
 господарство Wirtschaft  
 господарювати wirtschaften  
 гостинець Straße  
 готовий fertig  
 грабити pfänden  
 граблі Rechen  
 град Hagel  
 границя Grenze  
 грati spielen  
 гребінь Kamn  
 гребля Damm  
 гребсти rechen, scharren, wuhlen  
 гребсти до купи сіно Heu karp-  
 pen

греміти donnern  
 гречка Buchweizen, Heidekorn  
 гриб Pilz  
 гриза Mähne  
 гризти beißen  
 грім Donner  
 гріти wärmen  
 гріх Sünde  
 грішник Sündes  
 гроші Geld  
 грубий grob  
 груда Klotz, Erdklotz  
 грудень Dezember  
 груди Brust, Schoß  
 груша Birnbaum  
 грушка Birne  
 грядка Beet  
 гусениця Raupe  
 гуска Gans  
 густо dicht

Г.

газда Wirt  
 газдиня Wirtin  
 газдівство Wirtschaft  
 газдувати wirtschaften  
 газета Zeitung  
 ганок Gang  
 гатунок Sorte, Art  
 гіпс Gips  
 гралі Mistgabel  
 грис Gries  
 гузик Knopf

Д.

далекий fern, weit  
 далеко fern, weit  
 дальше weiter  
 даремно umsonst, vergebens  
 дармоїд Müßiggänger  
 дарувати schenken, vergeben  
 дати geben  
 дах Dach

двері Tür	додати zusetzen
двір Hof	додаток Zugabe, Zulage
де wo	докінчiti beenden, vollenden
делікатний zart	докладно genau
день Tag	доктор Doktor
день виплати Zahltag	долина Tal
дерево Baum, Holz	доловити zulegen, (в печі) anlegen
держак Knauf, Stiel	долото Meißel
держак від коси Sensenstiel	донести zubringen, zutragen
держати halten	допечи zusetzen
дерти (піре) schließen	доплата Zuschuß
дешевий billig	доплатити zuzahlen
дзвін Glocke	доплатити treten
дзвін (у колеса) Felge	допустити zulassen
дзвінок Klingel	дорога Weg
дзвонити klingeln, läuten	дорогий teuer
даюб Schnabel	досить genug
дивувати ся staunen	дослід Prüfung
дикий wild	доспілый reif
диль Schwelle, Diele	доступ Zugang, Zutritt
дим Qualm, Rauch	до того dazu
дитина Kind	доходжене Untersuchung
дишель Deichsel	доходити prüfen, untersuchen
дишель від плуга Pflugdeichsel	дочислити zurechnen, zuzählen
дичина Wild	дочка Tochter
дійниця Melkfaß	дошка Brett
діл Grube	дощ Regen
дім Haus, Wohnhaus	дощ іде es regnet
дістати bekommen, erhalten, kriegen	доїти melken
дістати назад zurückbekommen	драпати kratzen
ділляти zugießen	дрібна солома Krummstroh
до in, zu, nach	дріт Draht
добре gut, wohl	дрожати zittern
добровільно freiwillig	другим разом nächstens
довги Schulden	друк Stange
довгий lang	дуб Eiche
довго lange	дуже sehr
довести zufahren	думати denken
довідати ся erfahren	думний stolz
довіз Zufuhr	дурень der Tor
довіре Zuversicht	дурний dumm
довіряти trauen, vertrauen	дусити quetschen, würgen
доглядати beaufsichtigen; (плекати) pflegen	душа Seele
доглядач Aufseher	душно schwül
до гори aufwärts, hinauf	дівка Magd
до гори витягнути hinaufziehen	дівчина Jungfer, Mädchen
	дійсно wirklich, wahrlich

дѣлати tun, arbeiten  
дѣлiti teilen  
дїра Lücke  
дякувати danken

3.

з mit, von  
забирати zurücknehmen  
заборонити verwehren  
забути vergessen  
завдаток Handgeld  
завдячувати verdanken  
завести täuschen  
завинити schuld sein, verschulden  
завинути einwickeln  
завідатель Verwalte  
завідувати verwalten  
завізвати auffordern  
завіса Haspe, Türangel  
завісити umhängen, verhängen  
заволочити abeggen  
завсігда immer  
завтра morgen  
загчасу zeitig  
завязати verbinden, verknüpfen,  
zubinden  
загін Beet  
заглубленie Verliefung  
загоїтi zuheilen  
загорода Sperre  
загородити sperren, verschlagen  
загребсти verscharrhen  
загубити verlieren  
задня нога Hinterfuß  
задовго zu lange  
задовжений verschuldet  
заказ Verbot  
заказати verbieten  
закид Vorfurff  
закидувати vorwerfen  
закликати herrufen  
закликати назад zurückrufen  
закопати vergraben  
закоркувати zupfropfen  
закрити verbergen

закришка Würze  
закрутити zudrehen  
залїпати verkleben, zukleben  
замерзнути zufrieren  
замести wegkehren, abfegen  
замикати schließen, sperren, zu  
machen, zuschließen  
замінити tauschen, vertauschen  
замітати kehren  
замішати vermischen  
замкнутi einschließen, verriegeln,  
замовити bestellen  
замовчати verschweigen  
замотати verwickeln  
замурувати zumauern  
занедбати versäumen, vernach-  
lässigen  
занести hintragen  
заорати zupflügen  
заосмотрити versehen  
заострити spitzen, zuspitzen  
запакувати verpacken, einpacken  
запалити zünden  
запалок Zündhölzchen  
запаска Schürze  
запевнити versichern  
заперти verriegeln, zuriegeln  
запечатати ver-, zusiegeln.  
запинати schnallen  
записати einschreiben, notieren  
заплата Zahlung  
заплатити bezahlen  
запліснілий verschimmelt  
заплісніти verschimmeln  
запровадити назад zurückführen  
запряг Vorspann, Zug  
запрячи anspannen, vorspannen  
запхати stecken  
зараz bald, gleich, sogleich  
зараa Seuche  
зараом zugleich  
зарахувати zurechnen  
заржавілний verrostet  
заржавіти verrosten  
зарилювати verriegeln, riegeln  
зарібник Taglöhner  
заробити verdienen  
заробок Verdienst

зарослий verwachsen	звертати zurückgeben
заростати verwachsen	звивати sich beeilen
заряджувати verwalten	звивати rollen
зарядити verordnen	звинний geschickt
засипати verschütten	звинути zusammenrollen
засипаний verschüttet	звичай Sitte
заскаржити verklagen	звичайно gewöhnlich
засмарувати beschmutzen	звідки woher
заспнати verschlafen	звій Rolle
заставити versetzen	звукитель Verführer
застановити ся überlegen	звукити verführen, täuschen
застати treffen	звозити einfahren
застругати spitzen	зворот Zurückgabe
заступати verlären	звязати zusammenbinden
заступник Vertreter, Stellvertreter	зіасити auslöschen
засув Riegel	згинати beugen
засувнути riegeln, verriegeln	згинути krepieren, verrecken
засів Saat	згіршити verschlechtern
засік Bansen	зголосити anmelden, melden, vermelden
затаїти verheimlichen	згребло Striegel
затерти verwischen	згромадити versammeln, zusammenhäufen, zusammenrechen
затикати ver-, zustopfen	здавати ся scheinen
затонути untersinken	здатний fähig
затріснути zuschlagen	здержати enthalten, zurückhalten
затікати einregnen	здібати ся zusammentreffen
затягнути verhängen	здивувати verwundern
захід Westch	здіймити herunternehmen
захід сонця Sonnenuntergang	здоровий gesund
заховати aufbewahren	здравле Gesundheit
зачинати anfangen	з дороги! vorgesehen!
зашити zunähen,	здути wegblasen
зашрубувати zuschrauben	зелений grün
защепити zuknöpfen	зслені свята Pfingsten
защо wofür	зелізнаця Eisenbahn
заїхати vorfahren	зелізо Eisen
заяць Hase	земля Boden, Erde, Land
збанок Krug.	зеркало Spiegel
збирати klaubén, sammeln	зерно Kern, Korn
збиток Übermaß	зжерти auffressen
збіже Getreide	зима Winter
збільшати vergrößern	зимний kalt
зблудити sich verirren	зимно kalt
збори Versammlung	зиск Vorteil
зброя Waffe	зичити leihen, borgen
збурити zerstören	зібрати versammeln, zusammenstellen
звати нennen	
звернута zurückzahlen	

зіялій welk	зробити verfertigen, verrichten
зіянути verwelken	зродити kalben, gebären
зігнілій verfault	зрости ся zusammenwachsen
зігнути umbiegen	зручиний geschickt
зійти з ума verrücken	зспати на купу zusammen-schütten
зійти ся zusammenkommen	зуб Zahn
зіпняти zusammenheften	зуб у граблів Zacken
зіпсuti verderben	з'ужиткувати verbrauchen
зіспнати на купу zusammen-schütten	зупа Suppe
зіставати verbleiben	зухвалий übermütig
зіставити lassen	зшивати zusammennähen
злагодити vorbereiten	зъвізда Stern
зле schlimm, schlecht, übel	зъвіря Tier
злий böse, schlecht	з'їсти verzehren
злість Bosheit	
злодій Dieb	
зложити zusammenfügen	E.
злучити verbinden	
злізти heruntersteigen	економ Wirtschaftsbeamte
змій Schlange	
змінити verändern	
зміняти wechseln	Ж.
змішати vermischen	
змовити ся verabreden	жаба Frosch
змусити zwingen	жадати fordern, verlangen
знайти finden, vorfinden	жаден keiner
знак Zeichen	жало Stachel
знаряд Werkzeug	жалоба Trauer
знати kennen, wissen	жалувати reuen, bereuen
знести ertragen	жалувати ся klagen, sich bekla-gen
зникнути verschwinden	
знищити vernichten, zerstören	жаль Reue
знов wieder, wiederholt	жати ernten, schneiden
знов прийти wiederkommen	жвавий munter, rasch
зносити vertragen, — ся з ким verkehren	ждати warten
з'обовязаний verpflichtet	желанє Wunsch
з'обовязати verpflichten	желати wünschen
з'огидити versauen	женщина Weib
зрада Verrat	жердка Stange, Latte
зрадити verraten	жеребний trächtig
зрадник Verräter	жерело Quelle
зранений wund, verwundet	жерти fressen
зранити verwunden	жерте Fraß
зрахувати zusammenzählen	житнико Roggensloppeln
зрілій reif	живий lebendig
зріст Wuchs	жпд Jude
	жити leben

жито Korn, Roggen  
житнянка Roggenstroh  
живе Leben  
жінка Weib, Gemahlin, Gattin  
живо Ernte  
жолоб Krippe  
жолудок Magen  
журба Sorge  
жути kauen

I. И.

імя Name  
инакше anders  
инакше зробити umändern  
інвалід Invalid  
іней Reif  
иньшим разом andermal  
іржати wiehern  
іти gehen, hingehen, schreiten  
іти назад zurückgehen

K.

кабан Eber  
кава Kaffee  
кавалок Stück  
кавка Dohle  
каганець Maulkorb  
кадовб Rumpf  
казати sagen, befehlen  
кал Dreck  
калужа Lache, Pfütze  
калярева Kohlrübe  
камінь Stein  
камінне угле Steinkohlen  
канцелярія Kanzlei  
капати triefen, tropfen  
капелюх Hut  
капуста Kraut  
кара Strafe  
карата strafen, bestrafen, züchti-  
gen  
карафіол Blumenkohl  
карита Kutsche  
карк Genick, Nacken

карність Zucht  
карп Karpfen  
карта Karte  
карточка Zettel  
картач Kartätsche  
картофля Kartoffel  
каша Grütze  
каштан Kastanie  
кафтан Rock  
квартा Quart  
квартал Quartal  
квас, закваска тіста Sauerteig  
квасний sauer  
квасна капуста Sauerkraut  
кватира Quartier  
кватирка Quartierchen  
квит Quittung  
квитувати quittieren  
керніця Brunnen  
кертиця Maulwurf  
кертичина Maulwurfshausen  
кивати winken  
кидати werfen  
кий Prügel  
кинене Wurf  
кишеня Tasche  
кишка Wurst  
кіл Pfahl  
кільчити ся sprossen  
кінчiti endigen  
кінчастий spitzig  
кінь Pferd  
кіт Kater  
кітка Katze  
кітній trächtig  
кладовище Kirchhof  
класти laden, legen  
клевець Hammer  
клей Leim  
клепати dängeln  
кликати rufen  
клін Keil  
клітка Vogelbauer, Käfig  
кліщі Zange  
кльоц Klotz  
клюсکи Mehlkloß  
ключ Schlüssel  
кламка Klinke

кламра Klammer	кормити mästen, füttern
кляпа Klappe	корова Kuh
клясти fluchen	корок Pfropfen
кляч Stute	короткий kurz
клячати kneien	корч Busch
кминок Kümmel	корчма Kneipe, Schenke, Wirtshaus
книжка Buch	коса Sense (zum Mähen); Zopf
кнур Eber	косар Mäher
кобеля Mulde	косити mähen
кобила Stute	котел Kessel
коваль Schmied	котити rollen, wälzen
ковбаса Wurst	котрий welcher
коготь Klaue	кошик Körbchen
когут Hahn	кошіль Korb
коза Ziege	коштувати kosten
козел Ziegenbock	кравець Schneider
козля Zicklein	край Land; (берег) Rand
каждий jeder	кранець Rand
кожух Pelz	крапати tropfen
колач Kuchen	крапля Tropfen
колесо Rad, Kreis	красний schön
колиска Wiege	красти stehlen
колісце Rädchen	краяти schneiden
коло vorbei, bei	крéйда Kreide
колода Klotz	крайда Schuld, Unrecht
колос Ähre	крувий krumm
колодка Vorlegeschloß	кристо schief
колдра Decke	крик Lärm
колоти stechen	крило Flügel
кольба Kolben	крило брами Torflügel
колька Kolik	кричати lärm'en, schreien
коліно Knie	крілик Kaninchen
комар Mücke	крісло Sessel
комин Schornstein	крок Schritt, Tritt
комора Kammer	кропива Nessel
комната Stube	кропити sprengen, tropfen
кому? wem?	крохмаль Stärke zum Waschen
конець Ende, Schluß, Spitz	круглий rund
коновка Kanne	крук Rabe
коновка до підливання GießKanne	крупа Graupe
конооплі Hanf	крухий mürbe
конюшина Klee	куди wohin
копати graben	кудлатий zottig
копито Huf	кузня Schmiede
кора Rinde	кужіль Rocken
корито Trog	кукурудза Mais
користь Vorteil, Nutzen	кулак Faust
корінь Wurzel	

куля Kugel  
кулявий lahm  
куляти lahmen  
кунець Kaufmann  
купа Haufen  
купати ся baden  
купити kaufen  
курити rauchen  
курити ся stauben  
курка Henne, Huhn  
курник Hühnerstall  
куропатва Rebhuhn  
кусати beißen  
куситель Verführer  
кувати schmieden  
кусник Stück  
кут Winkel  
куфер Koffer  
кухар Koch  
кухарка Köchin  
кухня Küche  
кушати kosten

Л.

лаба Tatze  
лагідний zahm  
ладувати laden  
ладунок Ladung  
лайдақ Lump  
ланьцух Kette  
лапка Schlinge  
лаяти schimpfen  
ласиця Wiesel  
ластівка Schwalbe  
лата Latte  
легкий leicht  
леміш Pflugschar  
лен Flachs, Lein  
лняний олій Leinöl  
насінє лену Leinsame  
ліжко Bett  
лій Talg  
лизати lecken  
ликати schlingen, schlucken  
ликнути verschlingen  
лик Schluck

линиa Seil, Leine, das Tau  
лишень Juli  
лис Fuchs  
лист Brief  
листок Blatt  
листe Laub  
лити gießen  
литка Wade  
лише nur  
лишити lassen  
лишити ся übrigbleiben, wegbleiben  
лишити ся по заду zurückbleiben  
лови Jagd  
ловити fangen  
ломити brechen  
лоно Schoß  
лоната Schaufel  
лоша Fohlen, Füllen  
луг Forst, Wald  
лупати spalten  
лупина Spezle  
лучати ся vorkommen  
лід Eis  
лізти klettern, kriechen  
лізти до гори steigen  
лік Medizin  
лікар Arzt  
лійка Trichter  
лінівий faul, lau, träg  
лінівство Faulheit  
ліньюхувати faulenzen  
ліпнiti kleben  
ліпше besser  
ліс Forst, Wald  
ліска Stock  
лісничий Förster  
лісний Waldwärter  
літа Jahre  
літати fliegen  
ліци Zügel  
лічити heilen  
ліхтарня Laterne  
люд Volk  
люди Leute  
люлька Pfeife, Tabakpfeife  
лютий Februar  
лямпа Lampe

**M.**

май Mai  
майно Vermögen, Habe  
майстер Meister  
мак Mohn  
макух Leinkuchen  
мазь Wagenschmire  
малий klein  
мало wenig  
малпа Affe  
мана Karte  
март März  
марка die Mark  
масло Butter  
маслянка Buttermilch  
матеря Stoff  
мати haben  
матір Mutter  
мастити salben  
машина Maschine  
машина до сяня Säemaschine  
машина до віяня Wurfmaschine  
шакьора Zuchtsau  
масток Habe, Vermögen  
медівник Pfefferküchen  
межи zwischen  
межа Rain  
медвідь Bär  
медведюх Maulwurfsgrille  
медівник Kuchen  
мельник Müller  
меньше weniger  
мені mir  
мертвий tot  
мерщій schnell  
месть Rache  
мешкане Wohnung, Quartier  
мешкати wohnen  
мідал Mandel  
мід Honig; (до питя) Met  
між zwischen  
мій mein  
міль Motte, Made  
мілко seicht  
мінута Minute  
міра Maß  
мірити messen

мірка Metze  
місто Stadt  
місце Ort, Platz, Raum, Stelle  
міст Brücke  
мітла Besen  
місяць Monat  
на небі Mond  
міцний stark  
міх Sack  
мішанина Gemenge  
мішати mengen, mischen  
ми wir  
мілити seifen  
міліти ся irren  
міло Seife  
міля Meile  
мир Friede  
міска Schüssel  
місливий Jäger  
мити scheuern, waschen  
міш Maus  
млин Mühle  
млин водний Wassermühle  
много viel  
множество Menge  
мова Sprache, Rede  
мовити sprechen, reden, sagen  
мовчати schweigen  
моздір Mörser  
може vielleicht  
можливо möglich  
мокрий seicht, naß  
модерев Lärchenbaum  
молоко Milch  
молот Hammer  
молодай jung  
молотільня Dreschmaschine  
молоти mahlen  
молотити dreschen  
монастир Kloster  
морг Morgen  
морков Mohrrübe  
мотика Hacke  
мотиль Schmetterling  
мочи dürfen, können, mögen  
мочити wässern  
мох Moos  
містити ся rächen

трака Nebel  
муж Mann  
мұқа Qual, Plage  
мука́ Mehl  
ыуляр Maurer  
ыур Mauer  
мурава Rasen  
муркотіти murren  
мурувати mauern  
мусіти müssen, sollen  
мучити quälen  
мягкий weich  
мясо Fleisch

намовити überreden  
на останку zuletzt  
нападати überfallen  
настувати plagen  
настать Plage  
наперед voran, voraus, vorwärts,  
zuerst  
на переді vorn  
напій Trank, Trunk, Getränk  
направляти aus-, ver-bessern, zu-  
rechtmachen  
на против entgegen, gegenüber  
на право rechts  
наспудити ся erschrecken  
нашхнати повно vollstopfen  
нараз plötzlich  
народ Volk  
нарікати klagen  
насильство Gewalt  
насыпка Indelt, Inlet  
наスマрувати einschmieren  
наставник Aufseher, Vorsteher,  
Vorgesetzte

на auf  
набирати zunehmen  
набрехати vorlügen  
навозити поле гноем einen Acker  
mit Dünger befahren  
нагана Tadel, Verweis  
нагло plötzlich  
нагннати fortjagen  
на долині unten  
на горі oben  
на хрест kreuzweise  
на двір hinaus  
на дворі draußen, außen  
на другий раз nächstens  
назва Name  
називати nennen  
назад zurück  
наймати mieten, verdingen  
наймати ся sich verdingen  
найти finden  
накласти aufladen  
наконець endlich, zuletzt  
накормити abfüttern  
на ліво links  
налякати ся erschrecken  
налити eingießen  
накрити bedecken, zudecken  
накупити einkaufen  
намул Schlaum  
намовляти bereden, zureden

H.

ненасичений unersättlich	нї nein, nicht
непевний unsicher, unbestimmt,	вігде nirgends
unzuverlässig	ніжний zart
непогода schlechtes Wetter	ніколи nie, niemals
непотрібний unnötig	німий stumm
непотріб Lump	ніхто niemand
непослушний unfolgsam, unge-	нічо nichts
horsam	нудний langweilig
неприятель Feind	нюхати riechen
неправда unwahr	
нераз manchmal	
нерівний uneben, ungleich	
нерозум Unverständ, Unsinn	
неспокійний unruhig	
неспособійний unfähig	
несправедливий ungerecht	
несправедливо ungerecht	
неуважний unvorsichtig	
неудати ся mißraten, mißlingen	
неужиточний unbrauchbar	
неврожай Mißwachs	
неврожайній unsfruchtbar	
неустрасимий unerschrocken	
неучинний ungefällig	
некотута sich weigern	
не хотіти знати verkennen	
нечайно plötzlich	
нечистий unrein, schmutzig	
нешасливий unglücklich	
нешастє Plage, Unglück	
ніж Messer	
ніс Nase	
ніч Nacht	
нічна шапка Schlafmütze	
нічліг Nachtlager	
низький niedrig	
нині heute	
нирка Niere	
нитка Zwirn, Zwirnsfaden	
нічого не робити tübiggehen	
новий neu	
новий рік Neujahr	
нога Fuß	
передна нога Vorderfuß	
ножиці Schere	
носити tragen	
нотувати notieren	
ноші Träge	

O.

обвинити verklagen
обвязати umbinden
обгородити umzäunen
обжалувати verklagen, beklagen
обезпечене Versicherung
обернути wenden, drehen, um-
drehen
обдерти schälen
обід Mahlzeit, Mittagbrot, Mittag-
essen
обійти umgehen
обіцяти versprechen, zusagen
обкидати bewerfen
обкоцати behacken
обліг Brachacker
обман Betrug
обманути täuschen
обміняти umtauschen
обняти umfassen, umschlingen
обовязок Pflicht
оборіг Miete, Schober
обрахувати ся abrechnen
обрізувати abkäpfen, köpfen
обривати ab-pflücken
обруч Reif
обручка Ring
обскробати schälen
обслугувати bedienen
обтіннати abköpfen, beschneiden
обтирати wischen
обіхати befahren, umfahren
овес Hafer
овоч Obst
огородок Gurke

оглядинати besehen	осторожний vorsichtig
оглянути ansehen	осторожність Vorsicht
оголосити verkündigen	острий streng, scharf
огонь Feuer	остріти wetzen
огород ·Garten	остро закінчений spitzig
огородник Gärtner	осінь Herbst
отер Hengst	осягнути erreichen
одвічати за що verantworten	отава Grummet
одіж Kleid, Kleidung	оторваний offen
оздоба Schmuck, Zierde	оторваний öffnen, aufmachen
оздобляти schmücken, zieren	отець Vater
озеро der See	отруби Kleie
око Auge	отруїти vergiften
оковита Spiritus	отягнити ся sich zusammenneh-
околіт соломи Schüttle Stroh	мер
окружити umschließen	охота Lust
окути beschlagen	охочо gern, willig
олень Hirsch	оцет Essig
олій Öl	ошибка Irrtum
омилити ся sich versehen	ошука Betrug
оминати vermeiden	очистити abputzen
оно es	о чим worüber
онучка Fußlappen	очко Masche
опалка Schwinge	
опамятати ся sich zusammen-	
nehmen	
опирати stämmen	
опіка Pflege, Sorge	пава Pfau
опір Widerstand	павза Pause
оповістити verkündigen	падати fallen
оправдати ся sich entschuldigen.	падолист November
опустити verlassen, versenken ;	пазур Klaue, Kralle
(пропустити) weglassen	пайдка хліба Brotschnitte
орати ackern, pflügen	пака Kiste
оріх Nuß	пакет .Packet
оруже Waffe	пакувати packen
оса Wespe	палець Finger (у руки), Zehe (у ноги)
освоєний zahm	палити heizen (в печі), brennen
осел Esel	паліця Stab, Stock
оселедець Häring	паль Pfahl, и. в плоті Zaunpfahl
оселка Wetzstein	пан Herr
осет Distel	панич junger Herr
особа Person	панна Fräulein, Jungfrau
осолодити versüßen	пантарка Perlhuhn
осоружний widerlich	панство Herrschaft
осналий schläfrig	паньчоха Strumpf
остаточно zuletzt	пані Frau
останок Rest	

П.

папір Papier	перепелиця Wachtel
паپлати plaudern	переіпровадити transportieren
пара Paar (двоє); Dunst, Dampf	перепустити durchlassen
парасоль Regenschirm	перерахувати ся sich verrechnen
парк Park	перерізати durchschneiden
парно schwül	переробити umarbeiten
парох Pfarrer	пересадити verpflanzen
парубок Knecht	пересипати umschütten
пас Gurt	перескочити überspringen
пасти hütten, weiden	переслідуваннe Plage, Verfolgung
пастух Hirt	переслідувати plagen, verfolgen
патик Stab, Stock	пересолити versalzen
паук Spinne	переставити umstellen
пациюк Schwein	перестати aufhören
пащека Rachen	перестерігати warnen
паювати teilen	пересторога Warnung
певний sicher, zuverlässig	перестрашити ся erschrecken
певність Zuversicht	перестудити ся sich verkälteit
пень Stamm	переступити überschreiten, übersteigen
перевага übergewicht	пересунути verrücken
перевернутi umdrehen, umkippen, umginnen, umstoßen, umwerfen, umstürzen	пересівати sieben
перевесло Strohseil	перетягнути durchziehen
перегнути umbiegen	перетягнути бураки die Rüben verziehen
перегорода Scheidewand, Verschlag	перехід Durchgang, Übergang
перед Vorderteil	перецвисти verblühen
передати übergeben	перець Pfeffer
передача Übergabe	перечислити ся sich verrechnen
передполудиc Vormittag	перешкаджати stören
перед полуднем vormittags	переїхати durchfahren, übersahren
передтим vorher, zuvor	перо Feder
перепначати umändern	перстень Ring
перекласти überladen, ümladen	пес Hund
переконати überzeugen	петрушка Petersilie
перекопати umgraben	пивниця Keller
перекручувати verdrehen	пиво Bier
переложити übersetzen, umlegen	пила Säge
перелляти umgießen	пильний fleißig
перемішати umrühren	пильник Feile
перемішати збіже Getreide umstechen	пильнувати pflegen
перемочи überwinden	пилувати sägen
перенести übertragen, versetzen	пирій Quecken
переночувати übernachten	писати schreiben
переората umackern	писок Maul, Schnauze
пересочити вгsehen	письмо Schreiben, Schrift
	питаннe Frage

питати ся fragen	плісніти schummeln
п'яти trinken, saufen	пліснь Schimmel
підвечіркувати vespern	плястер Pflaster
підвечірок Vesper	пляцок Kuchen
підгорле Wamme	плювати spucken
підкладка Unterlage	побережник Waldwärter
підкова Hufeisen	побільшата vergrößern
підкути beschlagen	повалити ся stürzen
підлога Fußboden	повертати wieder-. zurückkehren, zurückgehen
піднести auf, er-, heben	повивати wickeln
підоэрінс Verdacht	повила Muß
підорати den Acker schälen, stürzen	повинність Schuldigkeit
підошва Sohle	повіз Kutsche
підпирати stützen, unterstützen	повільний langsam
підпис Unterschrift	повісити anhängen, aufhängen
підписати unterschreiben	повісмо Werg
підпора Lehne, Stütze, Unter- stützung	поводи Zügel
підстілка Streu	поволи langsam
пізнати erkennen	повтаряти wiederholen
пізно spät	поганяти коні Pferde treiben
пільна робота Feldarbeit	погідний klar
пімста Raché	погода Wetter
піметити ся sich rächen	погодити versöhnen
піна Schaum	погонич Treiber
пір Federn	податок Steuer
пісковатий sandig	подарувати schenken
післанець Bote	подвірь Hofraum
післати hinschicken	по дорозі unterwegs
пісок Sand	подорожувати wandern, reisen
піт Schweiß	подранати zerkratzen
піч Ofen	подякувати sich bedanken
піяк Säufer	позавтра übermorgen
піята krähen	поїбрати aufsammeln
плавати schwimmen	позволити erlauben
плакати weinen	поздоровляти grüßen
платити zahlen	пожива Nahrung
плахта Plaue	пожиток Nutzen
плащ Mantel	позичати leihen
плече Schulter	поєир Vorwand
плинути fließen	позистати übrigbleiben
плітко seicht	покарати bestrafen
пліт Zaun	покарм Nahrung
плоский flach	покій Wohnstube, Zimmer
площа Platz	покіс Schwaden
плуг Pflug	поконати überwinden
плінга Spelze	поле Feld
	поликати verschlingen

полін Weimut	посилати senden
полишити zurücklassen	послушний folgsam, gehorsam
полова Spreu	поставити setzen, stellen
положити hinlegen	постановити verordnen
поломити zerbrechen	посунути rücken, schieben
поломінь Flamme	потихо leise
полоти jäten	потім dann, nachher
полотно Leinwand	потовчи zerstoßen
прудне Mittag	потреба Not
полукішок Wagenflechte	потребувати bedürfen, brauchen
польованє Jagd	потрібно nötig
поліція Polizei	потріскати zersplittern
Поляк Pole	потіха Trost
помагати helfen	потішати trösten
помилка Irrtum	потяг Zug
помилляти ся irren	потягнути в зад zurückziehen
поміч Hilfe	поучити belehren, zurechtweisen
поміщати vermischen	початок Anfang
помочи aushelfen	починати anfangen
помпа Pumpe	поштадити verschonen
помпувати pumpen	повднати versöhnen
понеділок Montag	поїти tränken
поодинокий einzeln	поїхати назад zurückfahren
попарити ся sich verbrühen	правда Wahrheit.
попасати füttern	правдивий wahr
поперек quer	правий recht
попіл Asche	право Recht
пополудні nachmittags	прати waschen
по польски polnisch	працювати arbeiten
шопри vorbei	праця Arbeit
поправити ver-, nachbessern	прачка Wäscherin
порахувати berechnen	представити vorstellen
поріг Schwelle, Türschwelle	представлене Vorstellung
порожній leer	прибити цвяхом zunageln
порозтрісати zerstreuen	привезти zuführen
поросний trächtig	привязати anbinden
поросся Ferkel	приглядати ся zusehen, zuschauen
пороти trennen	пригорщ Handvoll
порох Staub, стрільний Pulver	приготовити vor-, zubereiten, ver-
порпати scharren	richten
порубати zerhacken	придати zugeben
по руски ruthenisch	придати ся nutzen
поруче Lehne	придивляти ся zuschauen, zu-
порція Portion	sehen
порядкувати ordnen	призвичайти gewöhnen
порядний ordentlich	призначити bestimmen
порядок Ordnung	прійти an-, her-, hiń-, kommen
посадити setzen	

прийти знов wiederkommen	просьба Bitte
прикликати herrufen, zurufen	противити ся sich widersetzen
прикраса Zierde	противити ся словами widerreden
прикрасити zieren	противний widerlich, widerwärtig
прикрити zu-, be-, überdecken	противна бесіда Widerrede
принайменьше wenigstens, mindestens	протокол Protokoll
приневолити zwingen	протяг Zug
принести назад wieder-, zurückbringen	процес Prozeß
приносити mit-, her-, bringen, holen	проч fort, weg
принервати umschnallen	прочитати verlesen
прицис Vorschrift	про що worüber
приписувати vor-, zuschreiben	прут Rute
прирікати zusagen, versprechen	прясти spinnen
прискочити zuspringen	прямувати richten
пристиглій reif	птаця Vogel
приступ Zutritt	пуделко Kästchen, Schachtel
присутній zugegen	пукати klopfen; (ростиня) sprossen
при тім dabei	пукнути zerplatzen
притягнути zuziehen	пунктуально pünktlich
причина Ursache	пупінок Knospe
пришрубувати anschrauben	пхати stecken, stoßen
приятель Freund	пшениця Weizen
пріти schwitzen	пшоно Hirsegrütze
проба Versuch, Probe	пчола Biene
пробувати versuchen, probieren	пняй bosoffen
проводити führen	п'ятниця Freitag
провинити ся schuld sein	
проводир Wegweiser	
проводікати aufschieben, verzögern	P.
прогнати fortjagen, vertreiben, verjagen	рабівник Räuber
програти verspielen	рабувати rauben
продажавати verkaufen	рада Rat
продажа Verkauf	радити raten
прозивати schimpfen	радість Freude
про мене meinethalben	раз einmal
промінь Strahl	разом zusammen
пропити versaufen	рак Krebs
просити bitten	рамя Achsel
просо Hirse	рана Wunde
простакуватість Roheit	ранецький wund
простити vergeben, verzeihen	рано früh, morgens
простір Raum, Strecke	ранок Morgen
просто gerade	раса Rasse

рахувати rechnen	робітни Werkstätte
рахунок Rechnung	робота Arbeit
рвати plücken, reißen	робучий день Arbeitstag
ребро Rippe	рогата худоба Rind, Rindvieh
ревідувати revidieren	рожка Rose
ревіти brüllen	роздити zerschlagen
редьков Rettig	розварити zerkochen
ремінь Gurt, Riemen	розвинутi abwickeln
реченець Termin	роздати vergeben
решето Sieb	роздолгати zeritreten
решта Rest	роздумати überlegen
ржа Rost	роздусити zerdrücken, zerquetschen
ржавіти rosten	роздiляти scheiden, zerteilen, verteilen, trennen, vereinzeln
риба Fisch	розджутi zerhauen
риж Reis	роззичити verborgen
римар Sattler	розібрати auseinandermachen
ринва Rinne, Traufe	розігнати verscheuchen
ринка Tiegel	розілляти vergießen
ринок Ringplatz, Ring	розірвати zerreißen
риса Riße, Ritz	розказ Befehl
рискаль Grabscheit, Spalten	розказувати befehlen
рити wühlen	розкусити zerbeißen
рияк Rüssel	роздiжити zerlegen
рів Graben	роздломити sprengen
рівнати gleichen, planieren	роздупити zerspalten
рівний gleich	ропастi ся zerfallen
ріп Horn, Zipfel	розалисти ся zerfließen
рідкий dünn	роздорядити verordnen
рідко selten	роздростити verbreiten
різати schlachten (вола); (тяту)	роздукнути ся zerplatzen
schnieden	ропускати verdünnen
різга Rute	розрізати zersägen, zerschneiden
Різдвяні свята Weihnachten	розрух Tumult
різник Fleischer	розскочити ся zerspringen
ріжний verschieden	роздерти zerreiben
ріжниця Unterschied	роздовчи zerklopfen, zerspalten
ріжок Hörnchen	роздолочити zerstampfer
рік Jahr	роздрасати streuen, zerstreuen
ріка Fluss, Strom	роздяти zerhacken
ріля Acker	розум Verstand
рінь Kies	розуміти verstehen
ріпа Rübe	розумний klug
ріпак Raps	розшваряти breiten, verbreiten
ріст Wuchs	роса der Tau
річ Ding, Sache, Zeug	росій Suppe
рішити entscheiden	рости wachsen
робити arbeiten, machen, tun	
робітник Arbeiter	

ростина Gewächs, Pflanze  
рубати hauen, hacken  
рубель, павуз Heubaum  
рука Hand  
рура Rohr, Röhr  
Русин Ruthene  
ручити bürgen  
ручник Handtuch  
рушати rühren  
ряд Reihe  
рядок Zeile

сирій roh  
ситий satt  
сіто Sieb  
сичати zischen  
сіль Salz  
скавуліти winseln  
скажений wütend, toll  
скаженість Wut  
сказати vermelden  
скакати hüpfen, springen  
скалічений wund, verwundet  
скалічити verletzen  
скаржити klagen  
скаржити ся sich beklagen  
скиба Scholle, Erdscholle  
скибка хліба Brotschnitte  
скинути herunterwerfen  
скінчти schließen, enden  
скіп Hammel, Schöps  
скіра Haut, Leder  
складати abladen; zusammenlegen, zusammensetzen  
складник сира Käser  
склеп Gewölbe, Laden, Kaufladen  
склепити wölben  
склін Neige  
скло Glas  
скопець Melkfaß  
скоро schnell, rasch, geschwind  
косити abmähen  
скринка Kästchen  
скриня Kasten, Kiste, Lade, Verschlag  
скробати reiben, schaben  
скубати zupfen, rupfen  
слабий schwach  
слабість Schwäche, Krankheit  
слеза Träne  
слива Pfauenbaum  
сливка Pflaume  
слимак Schnecke  
слина Speichel  
слово Wort  
слуга Diener  
служба Dienst  
служба божа Gottesdienst  
служити dienen

C.

садити pflanzen  
саджа Ruß  
салата Salat  
сам allein: selbst  
самець Männchen  
сани Schlitten  
сварити schimpfen  
сварити ся streiten, zanken  
сварка Streit, Zank  
свинство Schweinerei  
свиня Schwein, Sau  
свиставка Pfeife  
свистати pfeifen  
серпень August  
себе sich  
сей der, dieser  
село Dorf, Land  
селяни Landmann  
середина Mitte  
серна Reh  
серп Sichel  
сестра Schwester  
сидіти sitzen  
сикавка Spritze  
сикати spritzen  
сила Kraft, Stärke  
 силувати ся sich anstrengen  
сильний kräftig, stark  
сильде Netz  
сия Sohn  
синок Söhnchen  
сыр Käse  
спрятка Molken

служница Magd, Dienstmagd	сосна Kiefer
слушати folgen, hören	сотнар Zentner
слушно richtig	сохнутι verdurren
случай Zufall, Vorfall	спакувати zusammenpacken
случайно zufällig	спалити verbrennen
слідити prüfen, untersuchen	спасати retten
слідство Untersuchung	спаскудити versauen
сліпий blind	спарити ся sich verbrühen
слюсар Schlosser	спати schlafen
смакувати schmecken	спека Hitze
смаркатий rotzig	спинка Schnalle
смаркач Rotzbube	спис Verzeichnis
смаркель Rotz	спізнене Verspätung
смаровило Schmiere	спізнати ся sich verspäten
смаровило до воза Wagen-	спір Streit
смаровило schmiere	спішити eilen
смарувати schmieren	споднї Hosen
смачний schmackhaft	спокій Ruhe, Stille, Friede
смердіти stinken	сполосити verscheuchen
смерека Fichte	сполосений scheu
смерть Tod	спорити streiten
сметана Milchrahm, Salne	спорядити verrichten
смола Pech, Teer	спосіо Weise
смутити ся trauern	справдї wirklich
смуток Trauer	справедливо richtig
смутний traurig	спрага Durst
сніп Garbe	спрягнути zusammenspannen
сніг Schnee	спустити versenken, ab-, herunter lassen
сніг паде es schneit	спустишти verwüsten
сніданє Frühstück	ссати saugen
снідати frühstücken	став Teich
снідь Mutterkorn	ставляти stellen
собака Hund	стайня на корови Kuhstall
сова Eule	сталий standhaft
собі sich	старий alt
сокира Axt	стебло Halm
солений salzig	стежка Steig, Fußsteig
солити salzen	стелити streuen
солодкий süß	стельмах Stellmacher
солома Stroh	степень Grad
солома житня Roggenstroh	стерво Aas
солома дрібна Krummstroh	стеречи hüten
соломка Strohhalm	стерня Stoppelfeld
солонина Speck	стыд Scham
сон Schlaf, Schlummer	стидати ся sich schämen
сонце Sonne	стиснути zusammendrücken, zu- sammenpressen
сопілка Pfeife	
сорочка Hemd	

стіх Zeile	сусік Kasten, Bansen
стіл Tisch	сухий dürr, trocken
стільчик Schemel	суховили Mistgabel
стовп Säule, Pfeiler	сушити trocknen
стовпик Stengel	схилити ся sich bücken, sich neigen
стодола Scheune, Scheuer	східсонця Sonnenaufgang
стоколоса Trespe	сковати aufheben, verstecken
столець Stuhl	сходи Stiege, Treppe
столяр Tischler	сходини Zusammenkunft
стопа Fuß	счислити zusammenzählen
сторож Wächter	съвідок Zeuge
сторона Seite	съвідомо wissentlich
стояти stehen	съвідоцтво Zeugnis
страва Kost, Speise	съвідчити zeugen
страта Verlust	съвіжий frisch
стратити verlieren	съвітити scheinen
страх Angst, Furcht	съвітлиця Stube
стремя Strippe	съвічка Kerze; Talglicht (лойова)
стрих Boden, Dachboden	съвяткувати feiern
стрих з сіном Heuboden	съято Feier
стрихи scheren	съященик Priester
стрій Schmuck, Kleidung	съмілій unerschrocken, mutig
стріляти schießen	съмітє Kehricht
стрінути zusammentreffen	съміяти ся lächen
стрічка Zeile	сїдлати satteln
строїти, вистроїти putzen	сїдло Sattel
стручок Schote	сільське господарство Landwirtschaft
студений kalt, kühl	сїни Flur, Hausflur
стукати klopfen	сїнник Strohsack
ступати schreiten, treten	сїно Heu
ступень Stufe	сїрник Streichholz, Zündhölzchen
стіна Wand	сіть Netz
стягнути zusammziehen	січенъ Jänner
стяти umhauen	сїчка Sieden
субота Samstag	сцяти pissem
суворість Strenge	сюди hierher
суворий streng	сяг Klafter
суд Gericht	ся sich
судити richten, urteilen	
сука Hündin	
сукно Tuch, Stoff	
сума Summe	
сумний traurig	
суниця Erdbeere	
суперечка Streit	
супротивляти ся sich widersetzen	
сурдук Rock	
сусід Nachbar	

T.

табака Tabak, Schnupftabak  
табакерка Tabakdose  
табеля Tabelle  
таблиця Tafel

так so	трівога Angst
так є ja	тріпати klopfen
такий solcher	тріска Splitter
такса Taxe	тростина Rohr
таксувати taxieren	тротуар Pflaster
тайком verstohlen	трохи etwas
талар Taler	труп Leiche
там dort	трутина Gift
танець Tanz	тручати stoßen
танцювати tanzen	трясавиця Moor
таріль Teller	трясти rütteln, schütteln.
тачки Schubkarre	ту hier
твєрдий hart	туди dahin
твєрезий nüchtern	тузин Dutzend
твій dein	туловище Rumpf
теля Kalb	тушати stampfen
темно dunkel, finster	тупий stumpf
тепер jetzt	тучити mästen
теплій warm, heiß	тхір Illis
термін Termin	тіло Körper, Leib
терне Dorn, Stachel	тільний trächtig
терпіти leiden	тісто Teig
тета Tante	тітка Tante
тиждень Woche	тішити ся sich freuen
тижнево wöchentlich	тютюн Tabak, Rauchtabak
тінк Mörtel	тягар Bürde, Last
тиснути drücken	тягнути schleppen, ziehen
тихо ruhig, still	тяжкий schwer
тік Tenne	тяжити merken
тілько nur	
ткати weben	
то das, dieses, es	
товар Ware, (худоба) Vieh	
тovpa Menge	
товщ Fett	
тонкий dünn	
топити schmelzen	
тополя Pappel	
торг Markt, Wochenmarkt	
торф Torf	
точно pünktlich, genau	
трава Gras	
травити verdauen	
тран Tran	
трафіті treffen	
трачине Sägespäne	
тревати dauern	
трямати halten	

У.

убити erschlagen, töten
убране Kleid
увага Achtung, Obacht
уважати achtgeben, aufpassen, vorsehen
увести verführen ; wegführen
увязнити verhaften
уголь Kohle
удалій tüchtig
удержувати unterhalten, verpfle- gen
удило Trense
удусити erwürgen
ужевка Strick
уживане Nutzung

ужити verwenden	ховане Zucht
у́за Zaum	ходи́ти gehen
узде́чка Halfter	холо́дний kühl
узол Knoten	холя́ва Stiefelschafft
укладати schichten	хомут Kummet
уклонити ся sich verbeugen	хори́й krank
украшати schmücken	хороба Krankheit
улій Bienenstock	хороши́й schön
ум Verstand	хорт Windhund
умирати sterben	хоті́ти mögen, wollen
умити abwaschen	хребет Rücken
уміти können	хрест Kreuz
умовити ся sich verabreden	хробак Wurm
унікати vermeiden	хромати lahmen
упасти fallen, stürzen, herunter-fallen	хрущ ма́сивий Maikäfer
упімнути ermahnen, mahnen	хто wer
ушір Trotz	хтось jemand
управодати wegführen	худи́й mager
упряж Bespannung, Gespann	худоба Vieh
урвати abreissen, losreißen	хустка Tuch, Tüchel
урльоп Urlaub	
усихати verdorren	
уста Mund	
уставити разом zusammenstellen	<b>Ф.</b>
утечи ausreissen, fort-, weglauen	фабрика Fabrik
утомлений müde, matt	фабрика цукру Zuckerfabrik
утопити ся versinken, ertrinken-	файка Pfeife, Tabakpfeife
утіха Freude	фальшивий falsch
утятти abschneiden	фантувати pfänden
ухо Ohr; ухо начиня Henkel	фартух Schürze
ухопити anfassen	фасоля Bohne

**X.**

хабазе Unkraut
хвалити loben
хвіст Schwanz, Schweif
хібити verfehlen
хитрий schlau
хід Gang, Tritt
хлон Mann
хлопець Junge, Knabe
хліб Brot
хлів Stall
хмара Wolke
хміль Hopfen

фабрика Fabrik
фабрика цукру Zuckerfabrik
файка Pfeife, Tabakpfeife
фальшивий falsch
фантувати pfänden
фартух Schürze
фасоля Bohne
фаювати pleidern
фаяк Faje, Pleidermaschine
филя Welle
філіжанка Tasse
філяр Pfeiler
фіра Fuder, Fuhrer
фірман Fuhrman
фіртка Pförtchen, Türchen
фляшка Flasche

**Ц.**

циккла Runkelrübe
цинтар Kirchhof
цисти blühen
цебрик Kübel, Zuber

цегла Ziegel  
 цегольня Ziegelei  
 церков Kirche  
 цибуля Zwiebel  
 цигаро Cigarre  
 циліндер Cylinder  
 циркель Zirkel  
 цифра Ziffer  
 цвіт Blume, Blüte  
 цвітень April  
 цвях Nagel  
 цвяхом прибити zunageln  
 цвячок Stift  
 цвіріньката zwitschern  
 щідло Seihe  
 щідти seihen  
 щілти treffen, zielen  
 щілувати küssen  
 щіль Ziel  
 ціна Preis, Wert  
 цінити preisen, schätzen  
 цінний wert  
 ціп Flegel, Dreschflegel  
 цуїлі, поводи Zügel  
 цукор Zucker

Ч.

час Zeit  
 часом zuweilen, manchmal  
 часопись Zeitung  
 часто oft, vielmals  
 часть Teil  
 четверть Viertel  
 чекати warten  
 челядь Gesinde  
 червень Juni  
 червінка Rotlaut  
 червоний rot  
 черевик Schuh  
 черево Bauch, Unterleib  
 череда Herde  
 чејез durch, über  
 через що wodurch  
 черепок Scherbe  
 чересло Hackenpflug,  
     messer

чесний tugendhaft  
 чеснота Tugend  
 четвер Donnerstag  
 чимало viel  
 чинити tun, machen  
 числити zählen, rechnen  
 число Nummer, Zahl  
 чистий rein, klar, sauber  
 чистити putzen, reinigen  
 чистота Reinlichkeit  
 чіп Zapfen  
 чісник Knoblauch  
 чобіт Stiefel  
 чоло Stirn  
 чоловік Mann, Mensch  
 чому warum, weshalb  
 чорний schwarz  
 чорниця Heidelbeere  
 чувати wachen  
 чудесний wunderschön  
 чудо Wunder  
 чудовий wunderschön

III.

шал Wut  
 шарпати reißen, zerren  
 шафа Schrank  
 шафар Schaffner  
 шварготіти plappern  
 швець Schuhmacher  
 швидко schnell, rasch  
 шершень Horniß  
 шиба Scheibe  
 шина Schiene  
 щинка Schinken  
 шинок Schenke, Schank, Kneipe  
 широко breit  
 шити nähen  
 щишка Zapfen  
 шия Hals  
 шкаралупа Schale  
 шкіра Haut, Leder  
 шкода Schade  
 шкодити schaden  
 шкробати reiben, schaben  
 шліфувати schleifen

шопа Remise, Schuppen  
 шори Geschirr  
 шнур Schnur  
 шпак Star  
 шпагат Spargel  
 шпилька Nadel, Stecknadel  
 шпихлір Speicher  
 шпиця, шприха Speiche  
 шпігун Spion  
 шпінак Spinat  
 шпіц Spitz  
 шпік das Mark  
 шпурити schleudern  
 шріт Schrot  
 шротувати schroten  
 шруба Schraube  
 шрубувати schrauben  
 штани Hosen  
 штахета Staket  
 штих Stich  
 штука Stück  
 шувар Schilf'  
 шукати suchen  
 шурувати scheuern  
 шутер Kies  
 шуфляда Lade, Schublade

ІІІ.

щадити schonen, sparen  
 щастя Glück  
 щебель Sprosse  
 щепити pfropfen  
 щіпати zwicken  
 щіпити impfen  
 щіпка Scheit  
 щітка Bürste  
 щіткою вичистити ausbürsten  
 шигол Stieglitz  
 юто was  
 що дня täglich

що тижня wöchentlich  
 щука Hecht

Е.

єго sein (прим.: єго брат, sein Bruder)  
 єго ihn (прим.: люблю єго, ich liebe ihn)  
 єму ihm  
 єще noch  
 єще раз nochmals

І.

їда Essen, Kost, Speise, Mahlzeit  
 їдовитий giftig  
 їй ihr  
 їж Igel  
 їм ihnen  
 їсти essen, speisen  
 їхати fahren  
 їхати на кони reiten

Я.

я ich  
 яблінка Apfelbaum  
 яблоко Apfel  
 явір weißer Ahorn  
 язик Zunge  
 яйце Ei  
 як wie  
 ялівка Kuhkalb, Kalbe  
 яліця Tanne  
 яловець Wachholder  
 яма Grube  
 ярина Gemüse  
 ярмарок Jahrmarkt  
 ярмо Joch  
 ясла Krippe  
 ясний hell  
 ячмінь Gerste

## Поправки і доповнення. — Berichtigungen und Nachträge.

---

Сторона 1. Seite 1.: Wenn die ruthenischen Arbeiter ankommen = коли рускі робітники приходять.

Ruthenisch = По руски.

Deutsch = По німецки.

Dieselbe Frage bei weiblicher Person = Таке саме питання до жінки.

Ст. 3. S. 3.: Redensarten bei der Arbeit = Розмови (звороти) при роботі.

Ст. 4. S. 4.: рядок 4. з гори читай: } Zeile 4. von oben lies: } Tee.

Ст. 7. S. 7.: Haustiere = Домашні звірята.

Ст. 8. S. 8.: Andere Tiere = Інші звірята.

Ст. 9. S. 9.: Benennungen von Personen = Означення осіб.

Ст. 11. S. 11.: Feldfrüchte = Польні плоди.

рядок 6. з гори читай: } Zeile 6. von oben lies: } Heidekorn.

Ст. 13. S. 13.: Das Getreideabladen in der Scheune = скидання збіжжя в стодолі.

Ст. 14. S. 14.: рядок 12. з долу читай: } Zeile 12 von unten lies: } бульби.

Ст. 18. S. 18.: Alphabetisches Verzeichniſ der wichtigsten Wörter = Альфавітний спis найважнійших слів

Ст. 28. S. 28.: рядок 9. з долу читай: } Zeile 9 von unten lies: } комовка.

рядок 17. з долу читай замість }

Ст. 30. S. 30.: Z. 17. „seicht“: } statt „seicht“: } feucht,

